

Isa

Chapter 45

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	לְמַשִּׁיחוֹ	לְכוּרֶשׁ	אֲשֶׁר-	הִתְנַקַּחְתִּי	1
так-	сказал	ИХВХ	помазаннику-Своему	Корешу	которого-	укрепил-Я	
	H0559	H3068	H4899	H3566		H2388	
בְּיָמֵינוּ	לְרַד-	לְפָנָיו	גּוֹיִם	וּמִתְנִי	מִלְכִּים	אֶפְתָּח	
за-правую-руку-его	покорить-	пред-ним	народы	и-чресла	царей	открыть	
	H7286	H6440		H4975	H4428		
לְפָנָיו	דְּלָתַיִם	וּשְׁעָרַיִם	לֹא	יִסְגְּרוּ:			
пред-ним	двери	и-ворота	не	затворятся			
	H6440	H8179	H3808	H5462			

Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

אָנִי	לְפָנָיִךָ	אֵלַי	וְהַדְּרוּרִים	[אושר]	(אֲיַשְׁרֶנּוּ)	דְּלָתוֹת	נְחוּשָׁה	2
Я	пред-тобой	пойду	и-неровности	[выпрямлю]	(выровняю)	двери	медные	
	H0589	H6440	H1921	H3474	H3474		H5154	
אֲשַׁבֵּר	וּבְרִיחַי	בְּרֹזֶל	אֲנַדְעֶ:					
сокрушу	и-засовы	железные	разобью					
	H1280	H1270	H1438					

Я пойду пред тобою и горы уравнию, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

וְנָתַתִּי	לָךְ	אוֹצְרוֹת	חֹשֶׁךְ	וּמִטְמֵנִי	מִסְתָּרַיִם	לְמַעַן	תָּדַע	כִּי-	אָנִי	3
и-дам	тебе	сокровища	тьмы	и-клады	тайных-мест	чтобы	знал-ты	что-	Я	
	H5414	H0214	H2822	H4301	H4565	H4616	H3045		H0589	
יְהוָה	הַקּוֹרֵא	בְּשֵׁמִי	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל:						
ИХВХ	зовущий	по-имени-твоему	Элохим	Израэля						
	H3068	H7121	H8034	H3478						

и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

לְמַעַן	עַבְדִּי	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	בְּחִירִי	וְאָקְרָא	לָךְ	4
ради	раба-Моего	Иаакова	и-Израэля	избранника-Моего	и-назвал-Я	тебя	
	H5650	H3290	H3478	H0972	H7121		
בְּשֵׁמִי	אֲכַנֶּה	וְלֹא	יָדַעַתְנִי:				
по-имени-твоему	дал-тебе-почётное-имя	а-ты-не	знал-Меня				
	H8034	H3655	H3045	H3808			

Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.

אָנִי	יְהוָה	וְאֵין	עוֹד	זוּלָּתִי	אֵין	אֱלֹהִים	אֲאָרְרָךְ	וְלֹא	5
Я	ИХВХ	и-нет	ещё	кроме-Меня	нет	Элохима	препоясал-тебя	а-ты-не	
	H3068	H0369	H5750	H2108	H0369	H0430	H0247	H3808	
יָדַעַתְנִי:									
знал-Меня									
	H3045								

Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

אָנִי	בְּלִעְדֵי	אֵפֶס	כִּי־	וּמִמְעַרְבָּהּ	שֶׁמֶשׁ	מִמְזֶרֶחַ	יָדְעוּ	לְמַעַן	6
Я	кроме-Меня	ничто	что-	и-от-запада-его	солнца	от-восхода-	знали	чтобы	
H0589	H1107			H4628	H8121	H4217	H3045	H4616	

יְהוָה	וְאֵין	עוֹד:
ИХВХ	и-нет	ещё
H3068	H0369	H5750

дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

אָנִי	רָע	וּבוֹרֵא	שָׁלוֹם	עוֹשֶׂה	חֹשֶׁךְ	וּבוֹרֵא	אוֹר	יוֹצֵר	7
Я	зло	и-творящий	мир	делающий	тьму	и-творящий	свет	формирующий	
H0589			H7965		H2822		H0216	H3335	

יְהוָה	עוֹשֶׂה	כָּל־	אֵלֶּה:	ס
ИХВХ	делающий	всё-	это	[пробел]
H3068		H3605	H0428	

Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

אֲרֶץ	תִּפְתָּח־	צְדָקָה	וְזָלוּ־	וּשְׁחָקִים	מִמַּעַל	שָׁמַיִם	הַרְעִיפוּ	8
земля	пусть-откроется-	праведность	пусть-изливают-	и-облака	свыше	небеса	капайте	
H0776		H6664	H5140	H7834	H4605	H8064	H7491	

יְהוָה	אָנִי	יַחַד	תִּצְמַח־	וּצְדָקָה	יִשַׁע	וַיִּפְרוּ־
ИХВХ	Я	вместе	пусть-произрастит	и-правда	спасением	и-пусть-плодоносят-
H3068	H0589		H6779	H6666	H3468	H6509

ס	בְּרֵאתָיו:
[пробел]	сотворил-это

Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.

אֲדָמָה	חֲרָשֵׁי	אֶת־	חֲרָשׁ	וְצָרוּ	אֶת־	רָב	הוּי	9
земли	черепков	среди-	черепок	Формирующим-его	с-	спорящему	горе	
H0127	H2789	H0854	H2789	H3335	H0854	H7378	H1945	

לּוֹ:	יָדַיִם	אֵין־	וּפְעֻלָּהּ	תַּעֲשֶׂה	מָה־	לְיוֹצְרוֹ	חִמְרָה	הַיְאֹמֵר
у-него	рук	нет-	и-дело-твоё	делаешь	что-	формирующему-её	глина	разве-скажет
	H3027	H0369	H6467		H4100	H3335		H0559

ס
[пробел]

Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: "что ты делаешь?" и твоё дело скажет ли о тебе: "у него нет рук?"

תְּחִילִין:	מָה־	וּלְאִשָּׁה	תּוֹלִיד	מָה־	לְאָב	אֹמֵר	הוּי	10
производишь-на-свет	что-	и-женщине	рождаешь	что-	отцу	говорящему	горе	
	H4100	H0802	H3205	H4100	H0001	H0559	H1945	

ס
[пробел]

Горе тому, кто говорит отцу: "зачем ты произвел меня на свет?", а матери: "зачем ты родила меня?"

הַאֲתִיּוֹת	וַיִּצְרֵהוּ	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	11
o-грядущем	и-Формирующий-его	Израэля	Святой	ИХВХ	сказал	так-	
H0857	H3335	H3478	H6918	H3068	H0559	H3541	
תְּצַוֵּנִי:	יָדַי	פְּעָלִי	וְעַל-	בְּנֵי	עַל-	שְׁאֵלֵינִי	
повелевайте-Мне	рук-Моих	деле	и-о-	сыновьях-Моих	о-	спрашивайте-Меня	
H6680	H3027	H6467				H7592	

Так говорит Господь, Святой Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?

נָטוּ	יָדַי	אָנִי	בְּרָאתִי	עָלֶיהָ	וְאָדָם	אֶרֶץ	עָשִׂיתִי	אֲנֹכִי	12
распростёрли	руки-Мои	Я	сотворил	на-ней	и-человека	землю	сделал	Я	
H5186	H3027	H0589			H0120	H0776		H0595	
				צִוִּיתִי:	צָבָאָם	וְכָל-	שָׁמַיִם		
				повелел-Я	воинство-их	и-всё-	небеса		
				H6680		H3605	H8064		

Я создал землю и сотворил на ней человека; Я - Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.

יִבְנֶה	הוּא-	אֵיֶשֶׁר	דְּרָכָיו	וְכָל-	בְּצֶדֶק	הֵעִירְתִּהוּ	אֲנֹכִי	13	
построит	он-	выровню	пути-его	и-все-	в-праведности	пробудил-его	Я		
H1129	H1931	H3474	H1870	H3605	H6664	H5782	H0595		
יְהוָה	אָמַר	בְּשֹׁחַד	וְלֹא	בְּמַחִיר	לֹא	יִשְׁלַח	וְנִלְוֵיתִי	עִרִי	
ИХВХ	сказал	за-подкуп	и-не	за-цену	не	отпустит	и-изгнанников-Моих	город-Мой	
H3068	H0559	H7810	H3808	H4242	H3808	H7971	H1546		
								צְבָאוֹת:	
								פ [пробел] Цеваот	

Я воздвиг его в правде и уравнию все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

מְדֵה־	אֲנָשִׁי	וּסְבָאִים	כּוֹשׁ	וְסוֹחְרֵי-	מִצְרַיִם	יָנִיעַ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	14
рослые	люди	и-савейане	Куша	и-торговля-	Мицраима	труд	ИХВХ	сказал	так	
	H0376	H5436		H5505	H4714	H3018	H3068	H0559	H3541	
יִשְׁתַּחֲוּוּ	וְאֵלַיְךָ	יַעֲבְרוּ	בַּזְקִים	יֵלְכוּ	אֶחְרַיְךָ	יְהִיוּ	וְלָךָ	יַעֲבְרוּ	עִלְיָךָ	
поклонятся	и-к-тебе	пройдут	в-цепях	пойдут	за-тобой	будут	и-тебе	перейдут	к-тебе	
H7812	H0413			H3212		H1961				
		אֱלֹהִים:	אֵפֶס	עוֹד	וְאֵין	אֵל	בְּךָ	אֵךְ	וַתִּפְלְלוּ	אֵלַיְךָ
		Элохим	ничто	ещё	и-нет	Эль	в-тебе	только	помолятся	к-тебе
		H0430		H5750	H0369	H0410		H0389	H6419	H0413

Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

מוֹשִׁיעַ:	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מְסֻתָּר	אֵל	אתָ	אֲנִי	15
Спаситель	Израэля	Элохим	скрывающийся	Эль	Ты	воистину	
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403	

Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

חָרָשֵׁי	בְּכִלְזָה	הִלְכּוּ	יַחְדָּו	כֻּלָּם	נִכְלְמוּ	וְגַם-	בוֹשׁוּ	16
изготовители	в-позоре	пошли	вместе	все-они	посрамялись	и-также-	устыдились	
H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	

צִירִים:
идолов
[H6736](#)

Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут и все, делающие идолов.

תִּכְלְמוּ	וְלֹא-	תִּבְשׁוּ	לֹא-	עוֹלָמִים	תְּשׁוּעַת	בִּיהוָה	נוֹשָׁע	יִשְׂרָאֵל	17
посрамятсь	и-не-	устыдитесь	не-	вечным	спасением	в-ИХВХ	спасён	Израэль	
H2796	H3808	H0954	H3808	H5769	H8668	H3068	H3467	H3478	

עַד- עוֹלָמִי עַד:
[пробел] вечных веков до-
[H5703](#) [H5769](#) [H5704](#)

Израиль же будет спасён спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.

הָאָרֶץ	יִצֵר	הָאֱלֹהִים	הוא	הַשָּׁמַיִם	בוֹרֵא	יְהוָה	אָמַר-	כֵּן	כִּי	18
землю	формирующий	Элохим	Он	небеса	творящий	ИХВХ	сказал-	так	ибо	
H0776	H3335	H0430	H1931	H8064		H3068	H0559	H3541		

לְשֵׁבֶת	בְּרָאָהּ	תָּהוּ	לֹא-	כּוֹנֵן	הוא	וְעֹשֶׂה			
для-обитания	сотворил-eë	пустой	не-	утвердил-eë	Он	и-делающий-eë			
H3427		H8414	H3808		H1931				

עוֹד: וְאֵין יְהוָה אֲנִי יִצְרָהּ
ещё и-нет ИХВХ Я сформировал-eë
[H5750](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3335](#)

Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.

יַעֲקֹב	לְזֵרַע	אָמַרְתִּי	לֹא	חֹשֶׁךְ	אֶרֶץ	בְּמָקוֹם	דִּבַּרְתִּי	בְּסֵתֶר	לֹא	19
Иаакова	семени	сказал-Я	не	тёмном	земли	в-месте	говорил-Я	в-тайне	не	
H3290	H2233	H0559	H3808	H2822	H0776	H4725	H1696		H3808	

מִישְׁרִים:	מְנַיֵד	צְדָקָה	דּוֹבֵר	יְהוָה	אֲנִי	בִקְשׁוּנִי	תָּהוּ		
правду	возвещающий	праведность	говорящий	ИХВХ	Я	ищите-Меня	напрасно		
H4339	H5046	H6664	H1696	H3068	H0589	H1245	H8414		

Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: "напрасно ищите Меня". Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.

הַנֹּשְׂאִים	יָדְעוּ	לֹא	הַגּוֹיִם	פְּלִיטֵי	יַחְדָּו	הִתְנַנְּשׁוּ	וּבֹאוּ	הַקְּבָצוּ	20
носящие	знают	не	народов	ущевшие	вместе	приблизьтесь	и-придите	соберитесь	
H5375	H3045	H3808				H5066	H0935	H6908	

יוֹשִׁיעַ:	לֹא	אֵל	אֶל-	וּמִתְפַּלְלִים	פְּסִלָּם	עֵץ	אֶת-		
спасающему	не	богу	к-	и-молящиеся	идола-своего	дерево	(вин.)-		
H3467	H3808	H0410	H0413	H6419	H6459	H6086	H0853		

Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Невезды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает.

מְקֻדְּמִים זאת הַשְּׁמִיעַ מִי יַחְדָּו וְיִעֲצָו אַף וְהָיִישׁוּ הַיָּדוּדִים 21
 издревле это возвестил кто вместе посоветуйтесь также и-приведите возвестите
[H2063](#) [H8085](#) [H4310](#) [H3289](#) [H0637](#) [H5066](#) [H5046](#)

אֶל- מִבְּלִעָדַי אֱלֹהִים עוֹד וְאֵין- יְהוָה אֲנִי הַלּוֹא הַיְהִיָּה מֵאָז
 Эль- кроме-Меня Элохима ещё и-нет- ИХВХ Я разве-не сказал-это с-тех-пор
[H0410](#) [H1107](#) [H0430](#) [H5750](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3808](#) [H5046](#)

זולְתִּי: וְמוֹשִׁיעַ אֵין צְדִיק
 кроме-Меня нет и-спасающий праведный
[H2108](#) [H0369](#) [H3467](#) [H6662](#)

Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.

עוֹד: וְאֵין- אֶל אֲנִי- כִי אֶרֶץ אַפְסֵי- כָּל- וְהוֹשָׁעוּ אֵלַי פְּנוּ- 22
 ещё и-нет Эль Я- ибо земли концы- все- и-спасётесь ко-Мне обратитесь-
[H5750](#) [H0369](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3467](#) [H0413](#) [H6437](#)

Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо Я Бог, и нет иного.

לִּי מִי נִשְׁכַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דְבַר וְלֹא יָשׁוּב כִּי- 23
 Мне что- вернётся и-не слово праведности из-уст-Моих вышло поклялся-Я Мной
[H7725](#) [H3808](#) [H1697](#) [H6666](#) [H6310](#) [H3318](#) [H7650](#)

תִּכְרַע כָּל- בְּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל- לְשׁוֹן:
 язык всякий- поклянётся колено всякое- преклонится
[H3956](#) [H3605](#) [H7650](#) [H1290](#) [H3605](#) [H3766](#)

Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.

כָּל וַיִּבְשׁוּ וַיָּבֹא עָדָיו וְעַז צְדָקוֹת אָמַר לִּי בֵיהוָה אֵף 24
 все и-устыдятся придёт к-Нему и-сила праведность сказал мне в-ИХВХ только
[H3605](#) [H0954](#) [H0935](#) [H5704](#) [H5797](#) [H6666](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0389](#)

בּוֹ: הַנִּחָרִים
 на-Него гневающиеся
[H2734](#)

Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.

יִשְׂרָאֵל: זֵרַע כָּל- וַיִּתְהַלְּלוּ בֵיהוָה יִצְדְּקוּ 25
 Израэля семья всё- и-прославятся оправдаются в-ИХВХ
[H3478](#) [H2233](#) [H3605](#) [H6666](#) [H3068](#)

Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.